

5678

ACUERDO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA  
REPUBLICA Y LA CZECH UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES  
PRAGUE

**CZECH UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES PRAGUE (CULS), Czech Republic**  
Representada por Prof. Ing. Jiří Balík, CSc. dr. h. c., Rector

y

**Universidad de la República (UdelaR), República Oriental del Uruguay**  
Representada por Prof. Dr. Roberto Markarian, Rector

desean iniciar un proceso de colaboración mutua en temas de educación y desarrollo de ambas instituciones.

Las partes acuerdan lo siguiente

Art. 1. La cooperación entre las partes ocurrirá, sujeta a la disponibilidad de fondos, y la aprobación de ambas instituciones sobre la base de la reciprocidad, mediante actividades o programas como:

- Intercambios de estudiantes y docentes
- Actividades de investigación conjunta
- Participación en seminarios y encuentros académicos
- Intercambio de información y materiales académicos
- Publicaciones de interés mutuo

Art. 2. La cooperación descrita en el artículo anterior dependerá siempre de la disponibilidad de los fondos necesarios, ya sea provenientes de cada institución o de fuentes externas. Ambas instituciones en forma conjunta o separada, tratarán de encontrar las fuentes de financiamiento necesarias.

Art. 3. Las áreas de cooperación incluyen, sujetas al consentimiento mutuo, todo programa ofrecido en cada institución que se considere deseable y presente potencial para contribuir a la misión y eficiencia de las partes, así como al crecimiento de la relación de cooperación entre las instituciones.

Art. 4. Los términos y presupuesto necesario para cada programa y actividad concreta serán tratados en acuerdos específicos preparados luego de este acuerdo general. Estos acuerdos específicos serán firmados por ambas partes previo al inicio de cualquier actividad concreta. Cada programa y actividad será negociado en base anual. Cada parte designará una persona que servirá de enlace y será responsable de la implementación del acuerdo.

Enlace de CULS: International Relations Office, FEM, CULS

Enlace de UdelaR: Dirección General de Relaciones y Cooperación

Art. 4.1. En referencia a programas de intercambio y colaboración en investigación, las partes definirán de mutuo acuerdo los siguientes temas:

- Requisitos para la admisión de estudiantes
- Número y duración de los intercambios
- Propósito del intercambio o investigación conjunta
- Medios de trabajo ofrecidos por cada parte.

Art. 5. En referencia a programas de intercambio docente y colaboración en investigación, las partes acuerdan en esta declaración lo siguiente:

- Los gastos de viaje y de mantenimiento serán responsabilidad del visitante, salvo que ambas instituciones acuerden alguna solución alternativa.
- La universidad que acogida asistirá al visitante en la búsqueda de alojamiento.
- Los visitantes serán responsables de la obtención de la necesaria cobertura (medica, seguro por daños, etc.) y deben presentar el contrato de seguro correspondiente si la administración universitaria se lo requiere. La universidad de acogida no puede ser responsabilizada por ningún daño sufrido o causado por el visitante. Los visitantes se someterán a las reglas de la universidad de acogida y las leyes del país que visita.

Art. 6. En referencia a los programas de intercambio de estudiantes las partes también acuerdan:

- Los estudiantes de intercambio por un semestre o 1 año académico no pagarán matrícula ni gastos universitarios (waiver policy), siempre que el intercambio sea recíproco en el año académico.
- Cada año académico las instituciones permitirán la inscripción de estudiantes de intercambio. El número de estudiantes a intercambiar será definido cada año por previo acuerdo mutuo. El intercambio debe ser recíproco para que opere la exención de gastos universitarios al estudiante que visita. En caso de que el intercambio sea unilateral (sin que la contraparte envíe estudiantes), la exención de gastos no opera y el estudiante deberá pagar matrícula y gastos universitarios de acuerdo con las tarifas aplicadas por la institución de recibo. (En general los gastos de matrícula en CULS operan únicamente para los cursos en inglés).
- Los gastos de seguro, viaje y estadía en el país de recibo serán de cargo del participante.
- El departamento involucrado en el intercambio, en la institución de recibo, proveerá la necesaria información para asegurar que todos los cursos son reconocidos en la institución de origen.
- Información referida a los tipos de cursos y el modo de acceso a los mismos, los certificados y/o diplomas que se otorgarán, y la información acerca de programas de investigación involucrados, serán intercambiados entre las partes en forma sistemática.

Art 7. La duración del acuerdo será de 5 años (cinco años) a partir de la fecha de la firma por ambas partes y será renovable en forma automática por períodos iguales. Cualquiera de las partes puede dar por terminado el acuerdo mediante el envío de notificación certificada, con acuse de recibo de la otra parte, y con 6 meses de anticipación al cierre del año calendario.

Art. 8. Cualquier diferencia sobre la interpretación o implementación del acuerdo será dirimida mediante negociación directa. En cualquier momento una de las partes puede sugerir a la otra modificaciones al presente texto. En el caso de que uno o varios de los puntos del presente acuerdo se volviera inaplicable debido a determinada decisión judicial o legislativa, las partes buscarán acuerdos alternativos respecto a los puntos en cuestión. El resto de los puntos acordados seguirán siendo aplicables por el resto del año académico.

Art. 9. El presente acuerdo será válido a partir de la firma de los representantes de las partes y legalizados con el sello oficial de las instituciones. Se firmarán 4 copias, 2 en inglés y 2 en español. En caso de disputa las partes se regirán por la versión en inglés del acuerdo.

**SIGNED BY:**



Prof. Dr. **Roberto Markarian**  
Rector  
Universidad de la República

**19 OCT. 2017**

DATE



Prof. Ing. **Jiří Balík**, CSc., dr. h. c.  
Rector  
Czech University of Life Sciences Prague

**18. 04. 2017**

DATE

*Sello de la Institución*



*Sello de la Institución*



5678

AGREEMENT BETWEEN UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA AND CZECH  
UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES

**CZECH UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES PRAGUE (CULS), Czech Republic**  
Represented by Prof. Ing. Jiří Balík, CSc., dr. h. c., Rector

And

**Universidad de la República (UdelaR), República Oriental del Uruguay**  
Represented by Prof. Dr. Roberto Markarian, Rector

wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties. Details in each area of study or activity will be defined in additional protocols.

Parties agree as follows:

- Exp.: 111150-000018-17
- Art. 1. Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:
- Exchange of students and staff;
  - Joint research activities;
  - Participation in seminars and academic meetings;
  - Exchange of academic information and materials
  - Publication activities of mutual interests
- Art. 2. The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.
- Art. 3. The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.
- Art. 4. The terms and necessary budget for each programme and activity will be described in Letters of Agreement which will be prepared subsequent to this Agreement and signed by both parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated on an annual basis. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Letter of Agreement.

The Liaison Officer from CULS will be: International Relations Office, FEM, CULS.  
The Liaison Officer from UdelaR will be: Dirección General de Relaciones y Cooperación.

- Art. 4.1. Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:
- Requirements concerning admittance of students;
  - Number and duration of the exchanges;
  - Aim of the exchange or the collaborative research;
  - Facilities offered by each party.
- Art. 5. Concerning staff exchange programmes and collaborative research the parties hereby further agree that:
- Travel and living expenses shall be the responsibility of the visiting participants, unless both institutions agree to alternatives.
  - The host party will assist in finding lodging for visiting participants.
  - Visiting participants will be responsible for obtaining the necessary insurance coverage (medical, insurance of damage etc). The host institution cannot be held responsible for any damage suffered or caused by a visiting participant. A visiting participant must be able to show the insurance contract on the request of the responsible administrator of the host institution. Visiting participants will abide by the rules and regulations of the host institution and by local laws.
- Art. 6. Concerning student exchange programmes parties also agree that:
- Exchange students studying for one semester or one academic year do not pay tuition and fees (waiver policy), provided that a reciprocal exchange of students is implemented in each academic year, as stipulated below.
  - Each academic year one institution will allow student(s) from the other institution to enrol as exchange students. The actual number of students to be exchanged will be determined every year by mutual consultation in advance. However, the exchange of students must be reciprocal, in order that the sending institution's exchange students may benefit from the waiver policy at the host institution. In case that the exchange of students is unilateral (without the other institution actually sending students for exchange), the waiver policy for exchange students is superseded, and each exchange student will have to pay tuition fee for studies (one semester, or one academic year), in accordance with tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CULS Prague is paid for study programmes that are taught in English.
  - Students enrolled in full degree (diploma) programmes at the receiving institution (2 academic years or more) pay tuition and fees, in accordance with the tuition tariffs applied at the receiving institution. Generally, tuition at CULS Prague is paid for study programmes that are taught in English.
  - Expenses for insurance, for travel to and the stay in the host country will be borne by the participating student.
  - The departments involved in the exchange at the receiving institution will provide for academic counselling in order to ensure that all academic courses are recognised by the sending institution.
  - Information concerning the types of training involved and their mode of access, the diplomas and/or certificates that may be granted, and

information about research programmes as well as those groups which are involved in it, will be systematically exchanged between the two parties.

- Art. 7. The present Agreement is signed for 5 years (five years), starting from the date of its signature by both parties, and is renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Agreement by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.
- Art. 8. Any differences over interpretation or implementation of this Agreement will be settled by direct negotiations. At any moment, one of the parties may suggest modifications to the other. In the event that one or several items of this Agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points. However, all other applicable items of this Agreement will remain in force, but only for the duration of the current year.
- Art. 9. The present Agreement shall be valid when signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp. There will be 4 copies, 2 in English and 2 in Spanish. In case of any dispute the undersigned parties will be governed by the English version of the Agreement.

**SIGNED BY:**



Prof. Dr. **Roberto Markarian**  
Rector  
Universidad de la República

19 OCT. 2017

DATE

*Stamp of Institution*



Prof. Ing. **Jiří Balík**, CSc., dr. h. c.  
Rector  
Czech University of Life Sciences Prague

18. 04. 2017

DATE

*Stamp of Institution*

